

Tradurre in medicina e farmacologia

Modulo di base

27 febbraio alle 13

6, 13, 20 marzo alle 13

Modulo avanzato

25, 27 marzo alle 13

1, 3 aprile alle 13

Gli argomenti del corso

Il traduttore in ambito medico-farmaceutico deve possedere una laurea scientifica? Una delle domande che i traduttori, soprattutto agli esordi, si fanno con maggiore frequenza.

Metella Paterlini racconterà il percorso che da linguista l'ha portata a specializzarsi in questo ambito e fornirà, nel modulo introduttivo, le basi per chi voglia come lei aprirsi una strada in questa branca della traduzione tecnica. Il modulo avanzato sarà invece un approfondimento sulla traduzione di analisi, referti e biopsie.

Programma:

Modulo di base

Diventare traduttore medico

- Requisiti e risorse.
- Linguaggio medico italiano e sue particolarità rispetto all'inglese.

Terminologia

- Aree semantiche.
- Prefissi, suffissi e radici tematiche.
- Falsi amici.

La ricerca farmacologica

- Studi preclinici e clinici.
- Documenti.

Alla fine del secondo incontro i partecipanti riceveranno un testo da tradurre che sarà poi corretto collettivamente nel quarto e ultimo incontro.

Modulo avanzato

- Analisi di laboratorio (sangue-urine).
- Apparato cardiocircolatorio e referti ECG.
- Apparato muscoloscheletrico e referti Rx-TC-RM.
- Biopsia ed esame istologico.

Struttura e durata

Per questo WebLab sono previsti per il modulo di base quattro incontri, tre da 90 minuti e uno di pratica da 60 minuti, e per il modulo avanzato quattro incontri da 90 minuti. Le lezioni si svolgono dalle ore

13.00, sono interamente registrate e rivedibili in qualsiasi momento, fino a 30 giorni dopo la fine del corso. Tutte le lezioni collettive si tengono su nostra piattaforma web; attraverso un semplice link si accede all'aula virtuale.

Nell'area privata del sito dedicata al corso sarà possibile inoltre continuare le conversazioni tra partecipanti e docente, dopo ogni singolo incontro.

In sintesi:

4 lezioni di gruppo (per ciascun modulo)

1 esercitazione di traduzione da svolgere a casa e corretta collettivamente (per il modulo di base)

Docenti

Metella Paterlini

A chi si rivolge

Il WebLab si rivolge a neolaureati in lingue o traduzione interessati a specializzarsi in un settore specifico. Il corso è anche adatto a traduttori già in attività, ma con nessuna o scarsa esperienza in campo medico-farmaceutico. Può rivelarsi utile anche a laureati in materie scientifiche incuriositi dal mestiere di traduttore.

Il modulo avanzato è pensato per chi ha già frequentato il modulo di base nelle edizioni precedenti, o per chi abbia già una preparazione minima in traduzione medica e desideri quindi approfondire le proprie conoscenze su alcuni testi specifici.

Obiettivi

L'obiettivo è quello di stabilire i requisiti del traduttore medico-farmaceutico e fornire una panoramica completa delle tipologie testuali che più comunemente ci si trova ad affrontare. L'obiettivo è anche quello di mettere a confronto la lingua medica inglese e quella italiana, portando alla luce specificità dell'una e dell'altra. Ultimo obiettivo è quello di passare in rassegna le difficoltà traduttive più frequenti nei testi di questo settore.

Nel modulo avanzato si passerà ad approfondire la traduzione di analisi, referti e biopsie.

Costi e come iscriversi

La quota di iscrizione è di Euro 160,00 Iva inclusa per ciascun modulo (Euro 320,00 in totale).

Iscrivendoti entro il 15 febbraio 2019 la quota è di Euro 145,00 Iva inclusa per modulo (Euro 290,00 in totale). La quota di partecipazione dovrà essere versata tramite bonifico bancario o PayPal.

Per iscriversi, è necessario richiedere il modulo a L&P, all'indirizzo corsi@langueparole.com, oppure chiamando il numero 02.92888626.

La quota versata comprende l'accesso al database editoriale denominato "area privata", ospitato sul sito www.langueparole.com, sezione "Tradurre in medicina e farmacologia", e relativi materiali.

Cosa viene rilasciato

Al termine del WebLab, L&P rilascerà un attestato di partecipazione.